**Анализ англо-американской и русской ЯКМ, как отражение неповторимости национальных культур.**

**Остапчук Г.А.**

Цель данной статьи – провести анализ лексико-стилистических средств текстов коротких рассказов и выявить особенности стилей авторов и определить сходства и различия русской, английской и американской картин мира. Для нашего исследования были выбраны короткие юмористические рассказы русского писателя А.П. Чехова (1860-1904) «Хамелеон», англичанина Саки «Открытое окно» (Hector Hugh Munro (1870-1916) ''The open window”) и американца О. Генри «Поэт и крестьянин» (William Sydney Porter (1862 – 1910) ''The Poet and the Peasant”).

Писателей объединяет время творчества и дискурс произведений. Юмористические рассказы данных авторов многогранно отражают окружающую действительность, стали художественным свидетельством того, что судьба человека – это отражение судьбы общества. Отличительные черты рассказов указанных писателей – это резко выраженная динамичность композиции и тонкость юмора. В творчестве Саки, О. Генри и А.П. Чехова, предметом изображения стали внешне незаметные движения души человека, изменения настроения, чувств, образа мысли. Кроме того, указанные писатели стремились представить человека под разными углами зрения: в самооценке, в оценках окружающих, объективно – в отношениях с обществом, с близкими и посторонними ему людьми.

Но юмор у указанных авторов реализуется по-разному. Рассказы Саки носят метафорический оттенок, циничную злую иронию, «черный юмор», сюжет, связанный с понятием «смерть», может в названии содержать сарказм и шутку. У О. Генри – это добрый юмор-ирония, где комедия преобладает над сатирой, сюжет оправдывает названия, обманутое ожидание только в том, как судьба распоряжается героями. Автор часто прибегает к символизму, его гиперболы и пародии плавно вливаются в реальную жизнь персонажей.

А символизм А.П. Чехова лаконичен. Его юмор граничит с гротеском.

Как показал анализ по поставленному вопросу, термин «картина мира» относится к числу фундаментальных, выражающих специфику человеческого бытия, взаимоотношения его с миром, важнейшие условия его существования.

Для носителя русского языка во взгляде на мир есть мужское и женское начала. Для западной культуры мир как собственность, а для русской – мир живой, с ним надо ладить. По данным А.Д. Шмелева, ключевые для русской ЯКМ концепты заключены в таких словах, как душа, судьба, тоска, счастье, разлука, справедливость, женщина, воля, душевность, время, тоска, радость. Перевод этих концептов на другие языки возможен, но в результате происходит потеря большого количества компонентов значений, которые понятны только носителю русского языка. Например, концепт «радость» в сознании русского человека связан с духовным и нравственным наслаждением, «радует глаз – радует душу», в европейской культуре «радость» значит физическое, материальное удовольствие, *pleasure*, которое выражает иные оттенки значений и смыслов [Запад и Восток, <http://reftrend.ru/373439.html>].

Попробуем обобщить полученные в ходе исследования данные, составив таблицу исследования отношений носителей Запада и Востока к общим базовым ценностям: счастье, воля и свобода.

Таблица 1

Отношение культур Запада и Востока к базовым ценностям

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Базовые концепты | Английская ЯКМ  Саки *The Open Window* | Американская ЯКМ  О. Генри *The Poet and the Peasant* | Русская ЯКМ  Чехов «Хамелеон» |
| **Freedom**  **Liberty**  **Свобода**  **Воля** | **Freedom-** Английская сдержанность, как стремление сохранить комфортную обстановку общения и нежелание смутить собеседника: *to say the correct something, silent communication*  Англичанин скован рамками **этикета:** *gave me letters of introduction to some of the people here* | **Liberty-**всегда связана с материальным благополучием: *I suppose the check will be round on Thursday, as usual.*  *if you want folks to notice you in New York you must dress up like they do.* | **свобода** законна, гражданское состояние человека, **воля** ни с чем не считается, **это** чувство: *«господ, не желающих подчиняться постановлениям», «кто по совести, как перед богом», «нынче все равны*» |
| **Happy**  **Счастье** | **Нappy** –повседневное слово, эмоционально разряжено, выражает базовую эмоцию искренней улыбки и благополучия: *which should duly flatter the niece of the moment without unduly discounting the aunt that was to come.* | **Happy** – это успех: *he turned down the gay, bright street with the easy and graceful tread of a millionaire.*  *a well-arrived writer of fiction--a man who had trod on asphalt all his life, and who had never looked upon bucolic scenes except with sensations of disgust from the windows of express trains.* | **Счастье** принадлежит к высокому регистру и несет в себе сильный эмоциональный заряд: «*все лицо его заливается улыбкой умиления»,* описывает состояние, от нормы отклоняющееся, относится к сфере идеального, рядом со «смыслом жизни» |

(Источник: собственная наработка автора)

Таким образом, отчетливо видны различия английской, американской и русской ЯКМ. Языковые данные служат ключом к пониманию культурно значимых аспектов понимания мира. Запад и Восток занимают крайние позиции уже в вопросе восприятия внешнего мира, Запад рационален, а Восток – иррационален. Для англо-американской ЯКМ – внутренний мир – мир явлений, Бог вне мира и человека. А для русской ЯКМ – действительность есть внутренний мир человека, Бог внутри мира и самого человека. Для Запада человек – экстраверт, ориентирован на внешнюю среду, а для Востока он – интроверт, погруженный в свои переживания [Запад и Восток, http://reftrend.ru/373439.html]. Ностальгия, внутренние сомнения, высокая частота употребления ЛЕ *судьба* в русской речи и текстах короткого рассказа – все это говорит о живой мятущейся русской душе. Согласно работе А.Д. Шмелева, *судьба* – самое характерное слово русского языка, соединяет в себе две ключевые идеи русской ЯКМ: идею непредсказуемости будущего мира и идею подчинения человека событиям. *Судьба* может пониматься как божественный замысел о человеке, как нравственный долг [Шмелев, 2002, с.211].

Представим сравнительную таблицу исследования авторского стиля и особенностей употребления национальных реалий языка в рассказах заявленных авторов.

Таблица 2

Исследование стиля авторов и употребления национальных языковых реалий

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Автор  рассказ | Саки  *«The Оpen Window»* | О.Генри «*The Poet and the Peasant»* | Чехов  «Хамелеон» |
| Употребление национальных идиом, сочетаний, реалий, архаизмов | *they were muddy up to the eyes,*  *self-possessed young lady,*  *you will bury yourself down,*  *your sister’s time,*  *whirl of apologies,*  *dazed horror in her eyes,*  *nameless fear,*  *dashed off without a word of good-bye* | *we dug a pit for the editor,*  *a well-arrived writer of fiction,*  *good-natured eyes,*  *to play a game or two of seven-up ,*  *a newsboy,*  *a keen-eyed steerer for a gambling-house,*  *in the way of Elizabethan scenery,*  *life has been heart to heart with Nature* | «глядят на свет божий уныло»; «окаянная», «я ему покажу кузькину мать», «шельма», «болван», «известный народ, знаю я, вас, чертей», «цигаркой ей в харю для смеха», «кто по совести как перед богом», «ваше благородие», «намедни во дворе такую видел» |
| Оригинальные авторские эпитеты, сравнения | *silent communion,*  *great tragedy,*  *hardly a soul,*  *distinct regret,*  *treacherous piece of bog,*  *purely horrible,*  *hungry for the least detail of one’s ailments and infirmities,*  *she suddenly brightened into alert attention”* | *close communion with nature*  *swallowed indignation with slippery forkfuls,*  *his badge of innocence*  *he fished them out of Noah's valise,*  *presented his thoughts to hold a conference* | «лицо его заливается улыбкой умиления»; «я сорву с тебя, шельма» (отрицат. значение), «шельма…цуцык этакий» (положит.), «прочий бродячий скот», «ни шерсти, ни вида, подлость одна только», «собака –нежная тварь» |

(Источник: собственная наработка автора)

Таким образом, представления о мире, свойственные носителям различных культур, находят отражение в семантике языковых единиц, иными словами, образ мышления и язык взаимосвязаны. Ощущая свое различие, специфику, характерность, национальная культура образует неповторимость и уникальность.

**Литература**

1.Богачёв Р.Е. Отражение английской ЯКМ в концепте *freedom* Диссертация по гуманитарным наукам – Белгород, 2007. – [Электронный ресурс]. URL: http://cheloveknauka.com/, (дата обращения 17.10.2019).

2. Запад и Восток. – [Электронный ресурс]. URL: <http://reftrend.ru/373439.html>, (дата обращения 08.10.2019).

3. Чехов А.П. Собрание соч. в 12 т. – М.: Худ. лит., 1964 – т.2 – с.268 – 271.

4. Шмелев А.Д. Русская языковая модель мира: Материалы к словарю. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 224 с.

5. ЯКМ – [Электронный ресурс]. URL: [http://bibliofond.ru/view](http://bibliofond.ru/view%20) , (дата обращения 08.10.2019).

6. Munro, H.H. Collected Short Stories of Saki / H.H. Munro. –1993. – [Электронный ресурс]. URL: <https://docviewer.yandex.ru/>, (дата обращения 02.10.2019).

7. O. Henry The Poet and the Peasant. – [Электронный ресурс]. URL: http://www.eastoftheweb.com/short-stories/(дата обращения 02.10.2019).